

伊斯兰教哲学

米尔萨·欧拉姆·阿哈默德
伊斯兰教阿哈默底亚会创始人著

PHILOSOPHY OF THE TEACHINGS OF ISLAM
(CHINESE)

伊斯兰教国际出版社

伊斯兰教哲学

米尔萨·欧拉姆·阿哈默德
伊斯兰教阿哈默底亚会创始人著

陈君葆译

白亮诚 周仲毅 拉希德校正

PHILOSOPHY OF THE TEACHINGS OF ISLAM
(CHINESE)

伊斯兰教国际出版社

伊斯兰教哲学

"The Philosophy of the Teachings of Islam"

Chinese translation

First Edition	Hongkong	1936
Second Edition	Rangoon	1956
Third Edition	Singapore	1991

© 1991 ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD.

Published by:

ISLAM INTERNATIONAL PUBLICATIONS LTD.

Islamabad,

Sheephatch Lane,

Tilford, Surrey GU10 2AQ

U.K.

This book is also available from:

111-118 Onan Road,

Singapore 1542.

No part of this book may be reproduced in any form without prior permission from the Publisher, except for the quotation of brief passages in criticism.

版权所有，不准翻印

ISBN 1 85372 2820

著者简介

著者米尔萨·欧拉姆·阿哈默德先生生於一八三五年印度卡迪安镇。一生献身宗教，以研究古兰、崇拜安拉和宣扬伊斯兰教为唯一职志。目睹伊斯兰教成为每一方面肮脏攻击的目标，穆斯林运气不振，信仰产生了怀疑，宗教只剩下了皮毛，乃致力伊斯兰教维护和解说的工作。首先，他在他发行的四册划时代的“阿哈默底亚会论证”*براهین احمدیہ*一书中，说，伊斯兰教是一个有生气的宗教。我们遵照它的教义，能以建立与造物主的联系，进入和其友谊的交通。《古兰经》所包容的教义和伊斯兰教所传布的法则是为了提高智慧、道德和精神的完善发展的。他宣称安拉派遣了他做《新旧约》和《古兰》所预言的迈喜合一基督(MESSIAH)。一八八九年他受安拉明命创立教会。现在这个教会已建立了大量的传教中心和清真寺向整个世界宣扬伊斯兰教义。他著书八十馀部。这些著作多是用乌尔都文写的，有些是用阿拉伯和波斯文写的。先生於一九〇八年逝世。努儒丁先生继承其宗教事业。一九一四年他的第一继位人弃世，其受约的儿子，米尔萨·迈合姆德·阿哈默德先生受选为第二继位人。一九六五年其因病去世，著者之孙米尔萨·纳思尔·阿哈默德被举为第三继位人。在这位继位人於一九八二年逝世以后，继而做其第四继位人的，是米尔萨·大海尔·阿哈默德先生。

目 录

重印汉译伊斯兰哲学叙	5
世界权威书报对本书之评语	8
译者序	9
弁言	11
告寻求真理的人们一个大好的消息	13
伊斯兰教	
每一个宗教的确说及论据必须以它的主宰所启示的经典作依据	15
问题一	
人的形体、道德、精神的状况	17
人的三种状况	17
第一个源头——引动罪恶的心灵	17
第二个源头——自责的心灵	18
第三个源头——安静的心灵	19
灵魂是受造的	23
灵魂的复生	23
人的逐渐进步	24
形体(自然)状态与道德状态的区别和宰杀动物	
罪论的驳斥	26

改善的三种方法和穆圣在人类急需改善时代的降生	27
《古兰经》的主要目的是人的三种改善和自然	
状态经由中庸之道形成道德	29
真正的道德	30
外部的创造和内部的创造——道德	31
第一改善——形体状态的改善	32
禁吃猪肉	38
第二改善——道德状态的改善	39
(甲) 摒弃罪恶的道德	39
(一) 贞操	40
保持贞操的五种方法	42
(二) 诚实	43
(三) 和平	47
(四) 温和和美言	48
(乙) 向人行善的道德	49
(一) 宽容	49
(二) 公平	51
(三) 仁慈	51
(四) 待人如亲	51
(五) 真正的勇毅	57
(六) 真实	58
(七) 忍耐	60
(八) 对人类的同情	61
寻求至大的造物主宰	62
穆圣在阿拉伯国家降生的哲理	66
《古兰经》对人类的恩惠	66
真主存在的证据	67

真主的常德	70
第三改善——精神状态的改善	76
一个可爱的祷词	79
樟脑和生姜饮料的真义	84
生姜的效能	85
与真主建立完善的精神结合的方法	91
问题二	
人在死后将是什么状态？	94
《古兰天经》关于后世的三种认识	97
第一种精微的认识	98
三种知识	99
人生的三个境界	100
第二种精微的认识	105
第三种精微的认识	108
问题三	
人生在今世的目的和达到其目的的方法	110
达到人生目的的方法	112
(一) 真正的认识真主和信仰真正的真主	112
(二) 认识真主完全的美德	112
(三) 洞察清高的真主完全的善德	113
(四) 祈祷	114
(五) 奋斗	114
(六) 坚毅	114
(七) 与正人为伍	116
(八) 真主惠赐的精神景象、启示和梦兆	116

问题四

- 行为在今世和后世中有什么作用？ 118
- 《古兰经》中真主以不同的东西立誓的哲理 120

问题五

- 知识有那些来源？ 125
- 人的天性的真相 128
- 什么叫做启示？ 131
- 伊斯兰教的特色 134
- 演讲者是受赐了与真主会话的恩惠的 134
- 真主的启示是完善知识的源泉 135
- 穆罕默德至圣先知一生的两个时代 139
- 穆罕默德至圣先知战争的目的 142
- 附录《清真典礼》禁吃猪肉篇 144**

重印汉译伊斯兰教哲学叙

中国隋唐之际，穆罕默德圣人，宣扬伊斯兰教义于西方，真理广播，远近响服，随即传入中土。千馀年来，信教者达数千万，但以阿文艰深，学者又未兼习中文，遂鲜少对外宣传，不惟教外人无由知伊斯兰教义，即教中穆民，亦多知其然而不知其所以然，盖阿文既难习，而教义又博大精深，一知半解者，固不乏其人，深明奥义，洞悉真理者，则寥若晨星，盖以中阿语言不同，文字互异，以不同语言文字之人，研求不同语言文字之高深玄理，此二难並列，固钻仰不易矣。

然真理正道之入人心，如磁石之引铁，有所谓不脛而走者，伊斯兰教传入中土，固非回教帝王如异教徒所诬之“武力”方式压迫人民而使之奉教也；亦非中国君臣提倡崇奉，如佛教之建寺译经，阐扬广播，以启人信仰也；更无通人博士，翻译经典，奔走呼号以宣传教义，而博取皈依者。仅赖抱残守缺、固步自封之长老，以一知半解之所学，传诸及门弟子数人数十人，並按传统教律，宣布於一寺或一乡而止，然而家传户习，皆能崇拜清高独一之真宰，遵从至圣先知穆罕默德之训示，虽不知其所以然，而正道之籽粒，深植於每一伊斯兰人之心，绝无犹疑携二之意，是岂人力所能为哉？

虽然世变日亟，对内对外若无宣传大道之译本，以启迪人心而宣示真理，则内无以增进穆民向道之忱，外无以

引导人类臻於至善之境，将至为邪说诬蔑，以伪乱真，此诚为有志响导人士所忧悬亟需得一完善诠释伊斯兰真意之译本也。

中国至明清两代，始有伊斯兰教义译著问世，如明王岱舆先哲之《正道真诠》，清先哲马文炳氏之《清真指南》，刘介廉氏之《性理》，《典礼》，《五功释义》，《至圣实录》，马复初氏之《大化总归》，《幽冥释义》，或详述认识造物主本然之“有”，或论列教条和礼仪之规范，或阐明幽冥真谛，或训示立身处世之良法，皆具有宏大精深奥旨，以发人深省，其它普通译著具体而微者，不下数十部册，近代学人王敬斋氏之汉译《古兰经》，文词不能达其奥意，马子实氏之《回教哲学》，专研认主各哲理，总诸译著，分类研讨局部问题，固已满足人类之所需求，若概括阐明全部教义，使中国人民颖悟了解伊斯兰教整个体系，则似不能达其旨，且时代不同，教化亦须日新月异。

今者巴基斯坦『伊斯兰教阿哈默底亚会』，发动宣扬教义，以挽救邪说横行之今日人类，既用各国文字翻译《古兰真经》，加以诠释，以明真义，又注意汇集各国关于伊斯兰教义译著，以广宣传。教友推荐巴国该会创始人，米尔萨·欧拉姆·阿哈默德先生所著『伊斯兰教哲学』一书之汉译本，因介绍晤仰光主事者，穆尼尔·阿哈默德·伯哈里君，其嘱余代校正译文。持归穷十数晨夜之力，目视手抄，详读反复，慨然曰：是书诚如著者所云“迨非人力之所能至”者，今兹人类所切需者，其在斯乎。

本书上论造物主本然之认识，和其属性之妙用，以及人性之形成，和道德之矫正私欲，並论及天堂地狱和末日之境界；中论《古兰真经》之高尚完美，至圣先知之教化和使命；下论人类本身应有之美德，应遵守之规律，处世往还之礼节和道德，並教以超凡入圣诸法，更详析不信真理之人所得的痛苦，和蔑弃宗教智识之果报，又批评用自杀以拯救人类犯罪之愚蠢。

凡所论列，莫不引证《古兰真经》指示，条分缕析，因果详明，供读者概括地认识伊斯兰教义系统，其发人深省，

有如旭日东升，幽冥毕露之概。著者肯定地说：读后将使“心里生出一种新信仰，灵魂射出一种新曙光。”诚哉斯言，信不诬也。

夷考伊斯兰人民，不无渊深博识之学士、精研真经圣训之长老、善于宣传教化之热忱领袖，惟以地限於区域，人限於种类，无参加集体研讨宗教之机会，无解答诸问题之因由，抱道者埋没於孤陋寡闻之区，老死穷乡僻壤牕牖之下，而求道者，每皆望洋兴叹，是正道之所以隐蔽无闻而讥评之所由来也，无融汇贯通，收罗四方学者於一室，通译各方语文以互相研讨真理，终将内外隔绝，真理隐晦，即穆民亦将自失其所凭依也。

本编著者具博学宏识之资，融汇贯通《古兰真经》全部精义，译解经文独出新裁，不落经注家窠臼，所以於宗教大会之上，发言人类所需诸答案，由粗入精，由有形至无形，莫不解答详明，头头是道，其云属於真宰启示徵兆之一，诚信而有徵也。

今将重新付印以广宣传，其於辟邪说，扬正道，显明真理，将大造於人类，而东西文字互证真理之归於一，正道之不分国籍，不限於语言，将由此书大显於世。

惜中文译者为非回教徒，其译笔之“信”“达”“雅”固臻上品，惟对习用宗教术语，多与耶稣教雷同，是伊斯兰所禁忌者，如以神圣等名名造物主，是以被造者之名，加於创造者之上，其褻渎至尊，上下无别矣，案宇宙间自有形之天地、神圣帝王，及无形之天使、鬼神，皆是被造之物类，各具专名，以名其类，而造物主宰，至高无上，无一物能类似其崇高伟大，故另有尊称之名号。伊斯兰用译音称“安拉”，用译意则称“造物主”，或“真宰”，不以宇宙间最高物类之名名之也。案中国字义最伟大者，为“神圣”二字，乃本《易经》“大而化之之谓圣，圣而不可知之之谓神”而来，故非回教徒之最高称谓，即称“神圣”，而耶稣教每译造物主为“上帝”，译其经为圣经，故本译中，或用“神圣”，或用“上帝”，译者本无标范，译名皆取诸於人，故无一定名称，但上帝出源诗经：“上帝临汝，无二汝心”，其原意即

指最高无上之造物主，故用“上帝”尚无雷同被造者之嫌，但既为耶稣教所用，为正名则必拼弃，惟其意义不失其正，故书中凡用神圣，圣经圣灵等名，均改正为“造物主”或“真宰”“真经”“灵性”等以示区别，惟上帝二字，书中引用之处太多且亦无伤正道，故仍沿用。

又本书中《禁吃猪肉》一节，就印巴区言，其环境与中国回异，且解释似欠详明，拟增附中译《典礼》书中，《禁食猪肉》一文，俾中外学说，互相印证，而供世人瞭然於真理，不以地理环境之差别而有歧异也。

至圣迁都一千三百七十五年四月哈旨凯玛伦白亮诚氏叙於仰光。

世界权威书报对本书之评语

《通神书注释》(Theosophical Book Notes)：“此书对於对宗教作比较研究之学者特具吸引力。关于灵魂与肉体之伊斯兰教教义、三种境界、至高无上之存在、道德律，以及许多其他，他将发现恰是他需要知道的。”

《英文邮报》(The English Mail)：“真正伊斯兰观念的简要记述。”

《印度评论报》(The Indian Review)：“本书值得伊斯兰教学生人手一篇，凡对伊斯兰教欲有认识的人的图书室中亦值得保存此书。”

《波斯顿精神报》(The Spiritual Journal, Boston)：“纯粹之真理。”

《布力斯陀时镜报》(The Bristol Time and Mirror)：“显然地向西方这样发表教义的不是一个平常人。”

译者序

去岁秋，余友苏非加芙尔君示余以米尔萨·欧拉姆·阿哈默德所著伊斯兰教哲学一书。余读而喜之曰：伊斯兰教入中国千馀年於兹矣。然方穆罕默德之兴也，固尝藉兵力以推行其教义，故不三十年遂奄有西亚波斯以与我葱岭以西诸地相接壤，馀威所被，且於后此百年间，囊括北非，席卷西班牙，几撼东罗马帝国而摧陷之。其功业可谓盛矣。乃其教一入中土，即改易趣尚，不复以耀武扬威为事，何哉？岂以震旦文治之涵濡，足以去其凌厉耶？然余稽诸穆教经典神圣战争之为义，各宗所训不无异同。逮十九世纪末，欧拉姆·阿哈默德出倡阿哈默底亚宗於印度之旁遮普省，所集教义独与他宗异，盖主张对异教持一种宽大主义者也。其训神圣战争，则谓为神灵生活对恶生活与非正义的决斗，对异教或不信教义者则怀柔之，以和平方法而不主用兵。是知馀绪流风有历千百年，而犹不足以尽其美者，非蕴藏之深，植基之厚，曷克臻此？今诵米尔萨氏之书，想见其为人，宽柔诚朴极似耶稣，其以救世先觉自称良非过侈也。夫清真之为教，奉一神而行简易，尚虔敬而轻祭祀，无种族之界限，无阶级之歧视，信仰既一，如同兄弟，其於民生日用若是，故虽崛起一隅，而信奉之者遍於寰宇，此岂偶然也哉！抑阿拉伯自古即为游牧民族，散居各地，其族生活无定，往来飘忽，虽时自此侵入他邦，启图沃宇蔚为大国，然在阿拉伯，则有史以来实

未尝成为一政治单位。穆罕默德兴，乃揭教义，藉兵力，以统一全岛，更挟其馀威，乘破竹之势，以从事於以《古兰天经》征服全世界之举，此其计划不可谓不宏伟；且揆以当时之情势又不可谓为无成功之可能也。故史家威尔斯氏曰：“假使伊斯兰教徒中，有数十青年，具阿布伯克尔之性质者，其事业必有成功之一日，所谓已近成功之境者，因阿拉伯此时已为伊斯兰教信仰及意志之中心，且因当时世界除中国外，且除非在俄罗斯草原或土耳其斯坦诸地中，已再无精神自由之人民能团结为一而深信首领者。”夫以散漫之游牧民族，一旦乃藉宗教力量混为一体，团结以向外，此甯非历史一异迹欤？余因之而重有感焉。米尔萨氏余不得而见之矣。得读其书，揣摩其於所以立教之由，从而寻译天经之真义，则古所谓宽柔以教者，其不在兹乎。加芙尔君曰：子既善之，盍翻译为中土文字以广布其义？余曰：诺。乃以授课之馀，闲日翻译数页。计历时凡数月始竣事。中间又德黄国芳、程挚二君相助，乃底于成。感幸之馀，为识其事之原委如此。

一九三六年春三月

中山陈君葆识于香港大学

弁 言

这篇论文的原稿是用乌尔都文写成的。著者为众所属望的领导者，伊斯兰教复兴运动的创始人，米尔萨·欧拉姆·阿哈默德先生。他是应一八九六年十二月在印度旁遮普省拉合尔城[Ⓐ]所开的宗教大会的执行委员的邀请而写的。论文的要旨就是根据伊斯兰教的观点，来解释大会委员所选定的下列五个题目：

- (一)人类肉体、道德、精神的三种状态；
- (二)人在死后生命中的状态；
- (三)人生的真正目的和达到其目的的方法；
- (四)人类行为在今世和在后世发生的影响；
- (五)关于认识真主的来源。

在这个盛大的会上，各教的代表皆备有渊博的论文，来对大众宣读。会议秩序的进行，引起了公众极大的兴趣。远近踊跃赴会的听众，皆希望他们各所信仰的教，能够安然得到胜利。米尔萨先生在距离会期还很早以前，发表过一篇令人异常注意的奇特宣言。在那篇宣言里，他预言了所写的这篇论文，将有那样的优越性，胜利无疑地将是归他的。因此大会开幕的时候，整个广阔的会场竟充满了浓厚的宗教热诚。后来事实果然和所预言的一样。当依次轮到他宣读他的论文时，听众觉得他的议论那样的动听，一

注：Ⓐ拉合尔城现为巴基斯坦旁遮普省会。

时举座为之肃然。篇中所包涵关于最高无上宇宙主宰的知识的深奥意义，影响一般听众，至深且钜。依据原定的演讲时间，他觉得不够来充份地发挥他的题目，但群众又很想从首到尾听完为止，所以执行委员和大会的主席，只得将会期延长一日，给他们听完这篇人所共称的论文。听众立刻充满了无限兴奋和热诚，会场也拥挤得水泄不通。论文读完之后，全场一致同声喝彩。现在我为这篇论文的读者的利益计，把那篇值得纪念的宣言书重为录出如下。

告寻求真理的人们 一个大好的消息

苏瓦米、修更蒋德罗先生在他的通告里，邀请了伊斯兰教、基督教、亚利安教的宗教领导人士宣誓，他们必须在其提议的宗教大会上，讲述他们的宗教特点。所以我们通知苏瓦米先生：为了真主的光荣，我们业已准备满足他的意旨。如果安拉愿意，我们的论文将在大会上发表出来。当一个真正的穆斯林受召，为了真主做些事情的时候，伊斯兰教是指导一个真正的穆斯林表现完全服从真主的。但是现在我们要看他的弟兄亚利安人和基督教的牧师们重视卜尔买喜尔或耶稣的光荣到什么程度。他们是否准备参加为了圣洁伟大的真主之名而举行的这个宗教大会。

一八九六年十二月廿六、廿七、廿八这几天，在印度拉合尔城市政厅所开的盛大宗教大会，鄙人将宣读一篇关于《古兰经》的完美和奇徵的论文，这篇文章的写成，殆非人力所能至。真的，这就是安拉所启示的各种徵兆之一，是藉着他的特别助力写成的。这篇论文包含着真理和教义，且都是由《古兰真经》汇集出来的。这就明如白日般表示着他安拉的言语，化育宇宙万物主宰的经典。大凡能够忍耐地自始至终细听我对于这五个论题所提出的答案的，他就一定觉得心里生出一种新信仰，灵魂里射出一种新异光。实在地说一句，他将要觉得自己获得一部安拉真经的完美的注解。我这篇讲辞里并没有一点铺张，也不是空虚的夸话。我觉得我对于人类抱有深厚的同情，这同情心现在迫